

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 360

non-membres: 25 francs (compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2)

Mai 1996

Une perle du Crédit Suisse: «En s'associant à la première exposition *en* Suisse consacrée à Manet, le Crédit Suisse souhaite encourager la culture au sein de la Romandie»...

«Beijing» (!)

«Les vols Zurich-Chicago et Zurich-*Beijing*, déficitaires, pourraient disparaître» (A.T.S., 23 avril).

Le ministre des Affaires étrangères français a cru bon d'établir une nouvelle (et curieuse) terminologie des noms de pays et de capitales, adoptée sans discernement par l'A.F.P. L'A.T.S. était-elle obligée de suivre? Pour l'instant, si l'on dit *Beijing* pour Pékin, on dit encore Venise ou Londres plutôt que Venezia ou London...

(Défense du français, n° 360, mai 1996)

«En» pour «de»

De l'A.T.S. (7 mai): «Denner ferme d'ici à fin juin vingt et un services boucherie dans des magasins *en* Suisse romande et alémanique» (en allemand: *in*).

Il nous faut le répéter une fois de plus; on dit en français: des magasins de Suisse romande.

(Défense du français, n° 360, mai 1996)

Similaire

Sous-titre de CONSTRUIRE (16 avril) à propos de Tchernobyl: «Et si un accident *similaire* se produisait ici, dans nos si beaux et verts pâturages?»

«Similaire» est du domaine commercial: «les produits importés et les produits nationaux similaires» (Robert).

Ne pas confondre avec «semblable»: qui ressemble, qui est analogue à...

(Défense du français, n° 360, mai 1996)

Droit de réponse

De L'HEBDO (25 avril): «Au moment de boucler ce journal, nous avons reçu de Josef Zisyadis un *droit de réponse* qu'il ne nous est pas loisible de publier cette semaine.»

Un citoyen attaqué par un journal a le droit d'y faire publier une réponse. Que signifie «publier un droit de réponse»?

(Défense du français, n° 360, mai 1996)

H aspiré

«Eros, le bel héros»: joli titre du MATIN (16 avril) à propos d'une nouvelle chanson. Malheureusement, le H de «héros» est aspiré, et l'on doit dire: le beau héros.

Notons que le H d'héroïne et héroïsme n'est pas aspiré.

(Défense du français, n° 360, mai 1996)

Dont... de...

«Le fabuliste dont on célèbre le 300^e anniversaire de la mort»...

Pauvre grand La Fontaine!

Il eût dit, pour sa part:... de la mort de qui l'on célèbre le 300^e anniversaire.

(Défense du français, n° 360, mai 1996)